

~~Handwritten scribbles~~

Handwritten text, possibly a title or list of contents, written vertically in a cursive script.

~~Handwritten scribbles~~



Extraducción de un librito
intitulado: Devotissimo Novenario á la
Candida, pura, é inmaculada siempre
de Maria Santísima, Nuestra Señora.

Padre de las poves R. P. Fr. Justo
de Malenña, predicador Capuchino, en el
año de 1736.

Reimpreso á expensas de los devotos
nuestro misterio, á sollicitud del R. P.
Fr. Joaquín de Huelva, Guardian de R. P. P.
Capuchino de Pamplona -

En Pamplona Imprenta de Xavier
Gasea. Año 1804 - in 32. 64 p.

Ahora omitido traducción al Prologo
al misero de haver le veneno, y las insubordinaciones
envidias -

Novena de la Purísima Concepción



Contriciones co Acto

Ene Jaquoa, barcamendu erque magotgu humilki ene beato gu-
cier, damu, dolore eta urriki handirequin, iven hain ona eta in-
finituki maitagarria zarelarie ofentatu zaitudan. Karteen-
dut deliberacione fermubat ez quehiago beaturic epiteca cure
graciarekin batean; bai, eta halaber karteen dut borondate
confesione on baten epiteca, eta emanen gaitan penitentia-
ren compliteco. Hala-biz.

Botheretua

O nere Inos Jauna, quix, ~~podere~~ ^{piaduna}, eta mi-
sericordionua. Zure onetan auzparturic eniatua ingrat, eta Deus ez
hidreginac ~~urte~~ eta ~~faltac~~ ^{urte} bere ~~urte~~ ^{urte} confesitean, eta aitortean ditu. Ezagutendubela-
ric semepeituaac bezala utu zaitubela eta urrundu zureganic
(viagaren ongiya eta on guaiyaren iturburubo zarelarie) ^{on} vereape-
tite bestialac, eta vicienac sequitciagatic Jauna, zuredeyera Devi-
nuac eta mandalrendubac ez aditeco nere biarriyac zamatu di-
tut nere plazer enualac libreguiyago errieteco, ~~o ceterat adiz~~
nere Ona yoho dituzi, nere arimoren atiac ante inspiracionere-
quin eadespicitu zaitut noreganic! O combat infernu meren itan
ditudan! Vania o nere Jaun eta yavin, ezagutugatic aundiya de
ta nere ingatotasuna, eta ovitean dat orobat, Jauna, andiypagua
de ta zure misericordia, eta ^{piadua} piadua: lani arimotien natzayo,
nere Jauna, eta evatean humilqui beru ditradatzula, eta

Viri valedetum ceruetas atiac. O. Spirituinen Esperanza! O!
Misericordiyaren Erreguina, eta eztitasunaren ama! Zure ga-
na nago suspiraz (hagozapenez) ^{Amaren} hume deterratuba
leku negarrezco onetan. Sagun nazazu, ^{Aglo ino} ~~Amara~~ nere trabair
lubetan, ^{begia} ~~defensa~~ ^{maireton} peliorubetan, curayaxatu ene plaquera eta
debilitatubetan; eta deterrubia ^{oaleraco demora} onen onduran eracu adazu
zure ^{biocelo} sabelco fratu benedictuba, Jesus gure onatemitatoco
glorian ^{laudo} alaba dezadan. Kala-biz.

Ahora dedietresvea el Padre nro. Ave. M. y Gloria. & y una
breve paxa en la cual cada uno pedira a la Virgen...

Misericordiyazco amaguz eztiya ceruetaco Erre-
guina. Sinco aitaren alaba, Semedivinoaren ama, Espiritu-
Saindubaren Esposa, Santisime Trinidadiairen devansu noblia,
aitac aitatuba, ^{begirakua} ~~preziosatuba~~, eta Espiritu Saindu-
bac maitatuba. Aitac argultuba, semiac vere eoon leatrat
duquiza, eta gracia guaiyaz Espiritu Santubac betia. Nore
Senora etzaitu maitatua? Nore ezaitu honrratua? Nor
etzta encomendatua zure Patrocinera? Zu zara gaurza dudu-
cuetan gure arguiza: tristuretan, conueluba: penetan ali-
biua; eta pelioru eta tentacionetan socorru seguraba. Zu =
Zara grac' eta docin Espiritual guaiyen Paraisuba. Adan

hume guaiyen gloria, eta leon-biaco becatuberequin gal-
duciren ohon guaiyen erreparatzealia. Doatuba zu egui-
yaxqui maitaten eta serviten zaitu ~~tenac~~; eta beren viciya-
ren saindutasunaz zure devoto eta servitari coniten direnac:
zure piedadera bada Senora, urbilan naiz eracusi, goberna-
eta defenda nazazun nere viciyaren horen eta momentu ou-
ciyetan, escaten dizudalaric humilqui orai erdietsi diezada-
zula Jaincoren Divina Magestadia ranganic presentian es-
catten dizudan gracia conueni bada nere arimaren ona-
taco, eta expadain bada ~~conueni~~ ^{zuc}, nera abogada verala,
zuidazu nere vorondetia ~~Jaincoren~~ honrra eta glo-
riaraco, eta nere arimaren sacramenduraco den guaiyen ^{zate}

Kala-biz

2.º Dia.

Con onetaco meditacionea.
Considerazazu, Guirritinoz, nola Maria Sainduba, aitatuba
ixan cen puntutic, eta vequiz yua Saincuaren baitan Verbo
Divino guizon tasuna artubearrubenen amataat, eta

Adaraz unean orrendiyoaraz, instante orratari ~~be~~
izan cen vequiratuba beatu originalaren atsu eta ondo-
rio gaitutiaric Jaincoaren ^{berce} ~~privilegio~~ ~~pat~~ batem-
videz.

Con onetaco otortza.

Cerubetaco Imperatrix Punchantia, Lili distarriaten-
daxuma edertasun ardiyoarquin, Jaincoaren aitvian
fragranciya edo uainic oberenaco loria: buquet zu-
eta fresuana, autatuba emazte quaiyen artian eta be-
catu Originalaren ^{nota} ~~mancha~~ guatic vequiratuba: bada zu
zara virginaric garbiena, elegant, eta charmantena
ceinen gainera Jaincoac isuri batitu hedertasun quai-
ya, arimaa, eta corputzaco graciya, ceinequin yende quai-
yentzat eguin baicinduben maista ^{apaindu} ~~aditza~~ ezazu
Mariya Sauiduba ene anima virtutien ornamentequin:
planta detzazu ene virgotean carvitasunaren deira vi-
ciyac izanec zure eguiyazco imitatzailea, ene gauza quai-
yentan acerta dezadan zuri plazer emaitiaz eta edeati!

dezadan zure lagunzarquin Jaincoaren graciya, cen andi-
tasun, eta dignitate andiraco astitatu, eta goratu cen indube-
rez gueroz. Hola-biz.

Dia 3.

Con onetaco meditacionea.

Considera zazu, nota Jaquinduriya Divinuac preparatu,
^{Seinalatu} ~~Seinalatu~~, eta prentatu atuben ama mila Aingeru, Ma-
ria graciyaen argui astearen garniteco, eta zainteco. Ser-
vitzatu ciozaten gatic bere Ereguina eta burubari subje-
tuciz fidelac bezala. Bai ta ere nai izate zuben ecar azan
bere generacionea nobleciyaen eta Eregueen dooletic, au-
tateen ciozcala unitaraco, mende artan Sauiduagoric eteen
bezalaco ouraso batzubez, dispositoen atubelaric Jincoac
gauza hoc, bere amaitat bereten zubenaren anditasuno-
ri zagoz quiyon bezala. (Se medite)

Con onetaco otortza.

Storziaco Ereguic eternalaren yauvegui, eta sala mag-
nificua; zu, zara, Maria, creatura quaiyen garic ohortu-

ba izaitia mereri duben aruco ematzequi maitezgarri,
prudēt, genero, eta elegant ura: zu zure aruco Erre-
guina paregabia ura, goicitaco iruzqui ederrac bezala,
munduba arguitasunec eta daritatez beteteen duzu-
ne: zu zure, o Maria, guiaz garbiya, munduco genera-
cione guaiyen artico arri precio, eta margarita bere-
ciza: zu zure, Jaincoaren atencioniac eta amorioz-
co bestac queyen mereri tutzun, creatura tuos ura;
bada bereci ceninduben creaturaicac bere amatzat, eta
disposatu cituben zure gauzac oro, zure dignitate eta
anditasunari conueni zagozquiyon bezala. Eudazu, o
andre orra, gracia, viotza miserable unen tempera-
teen artian, ~~seti~~ zu baitan exarriya iduquitceco ene
viotza, modu untan urrunduric becatuban erorteco
occasione guaijetatic, maizatu eta serbitzatu dezadan
ene Jaincoa atencione eta fidelitate osuarequin, eta
quero zure arartecostanuec gozatu, eta laudatu =

ternitateco gloriyan. Kala-biz (Pater noster)

Dia 4.

Ecun onetaco meditacionea.
Considerazazu, Guiristinoa, Maria Sainduba con-
cibituba izan cen puntutic, izan cela santificatuba,
sequitateen zubelarie Jaincoaren esu puchantac, erori
etradiyen onen gainera becatu originaleren macula,
gauza seguruba delarie erorico cela naturalqui, izanez
Maria Adanen alaba, Jaincoac libratu ez palu bertee
quiyec comprehenditeen dituben leguia onetan.

Ecun onetaco ototzia

O Maria Doric zuriyena Jainco guizon conuaren
ama, Virginea garbiya aritz millaren ~~shartetic~~ virtu-
tuba: Virginea, Jerusalemco alaba guaiyen ahortean dor-
rena eta graciosena: zu zura andre aundiya, cauitu
cenubena Jaincoaren sequiyetan gracia, eta gracia
^{bereciza} ~~bereciza~~, bada zu izan cinen autatuba, eta preparatuba

Jaincoatarunaren Tabernacula arria diñotzāt: zu za-
ra fardin zarratuba, eta Jainaren gracyarequin se-
guratuba, non sortu baiten loorric agradabliena
Cristo gure Jaino, eta Erredentorea. Escaciozu,

~~Quia~~ ~~pietate~~ ~~coa~~ ~~Jesus~~ ~~benedicatubari~~, nahai
Daquiola nihi favorezta, eta ene operacione quietas
eracusi, izan exqueroz beraren goradasmenducua, eta
conservateen dudalaric ene anima garbitasun quaiyan,
mereci dezadan beraren benedictione eternala. Mala-biz.

Tras Padre nro. va.

Dia 5.º

Equin onetaco meditacionea,

Considera zazu, Guiritinaoa, nola Maria Jaindubac
izate naturala izan zuben bein laster, Jaincoac =
isuri cituben onen anima doatubara graciya, doahin,
eta vertute quaiyec ahen gradu aundiyan, noon saindu
quaiyen arhan exten izatu bait, eere quaiyec elarre-
quin yuntaturic, onec adina erdietsi ahal izan duberic,

eere quizonaren minoanre esplica ahaldezagueric, ar-
gatic izanez Maria Testament berria are viciya, Jin-
coa bera habitaceo fabricatuba (viciyaren oguiya, eta
Ceruco Mand) eta beatusaren husteltasunetic libre za-
golaric, eten izatu gracyaren etorrera quedicezaguen
trabaric, ceñequin Jaincoaren liberalitateic nahai, eta
ahal izanzuben aberastu. ~~Jainco.~~

Equin onetaco Otoitza

Maria gracyaren ama, ceruco plateren Parayuba, zu
zara fruit adunagarri, eta Divinuena eman enduben lu-
hur benedicatuba, looric exti eta arrarrena, Jesu gure o-
hon, eta sabotzaillic: zu zara Jaincoaren beouietan Jain-
nic oberen eta agradamenduric aundiñecoa, bida zure a-
rima castitencia vertute exelentienon loz beztituba,
eta adornatuba, zu zara ceruetaco hurrezco gacoa, Jainco-
aren tenoroco perla preciosa garnituba. Nitu etazu-
bada Errequinaric aundiñena ene deardarrae, eta adietri-

dozu Jaincoquiaz pucharitaren ganic, bere graciaren =
arguiyarequin ene anima arguitia, perfeccioniarequin
practicatzen ditudalaric bertute guaiyec, logratu dezadan,
ardetsi uite duan belico zorigona. Kala-biz.

Dia 6^o
Con un oratio meditacionea.

Considera zazu Guiristinoa, nola Maria Saundubac izate
naturala izan zuben bein laite; izan zuben arnaxonaren
wo arna perfectuba. Initante berian exagutu zuben Jain-
coa, mañatu, aoratu, eta alabatu zuben, emaiten aitolaric
graciyac eren creatu zuben: negar eguin zuben erobat A-
danean humeac Jaincoaren Bondade infinitubaren contra
eouineo ofensaz: gaitzeri; edo arbutatu zuben becatuba
eratuion Jainari oure guaiyen erremediyoa, eta den-
boraberian eguin aituben Creatuaitiaren agrasamendu
vertutezo acta gradunic andienecac.

Con un oratio Otortza
Vertutien Erroburandera, garbituun eta Saundutau-
naren Ama, perfeccioneric andiyenaren modeta zara,

artu nazazu cere Erulan, zure yaquinduri acen dixinoare
quin itas dezadan nere Jaincoarengana guisatu nazan
Yaquinduric perfectuenc, cenequin creatu dezadan nere
jonoranciya eta beraren eta zureganaco sentiduan epel-
suna, izancite argui clarua, sequiten ditudalaric Abto-
co Yarraribezala mundu onetaco Itzaso aserra para-
dezadan, eta allepatu eragui Gorriyaco portu deyeaturat,
non zure, eta Saundutauyen Comparacion alaba dezadan
Jaincoa eternitate guaiyen. Kala-biz.

Dia 7^o
Con un oratio meditacionea.
Considera zazu Guiristinoa, nola Maria aouestuenc
mundum graciyaren arguiate clara bezala, pusuba,
garsiya, ederra Jaincoaren graciyaz eta benedicoez
betea, etan eracusten zubelaric elucea bertiac com-
prehentubac oiren leguetic eta becatubaren tributac
librea: eta cien onela; bada beinere atuben ~~er~~ im-
perfeccioneric thipiyena amaititu, et zuben ere izatu bei-

nere Jaincoaren desagradamentuco inclinacione gaitorric,
do mugimient deordenaturic.

Egun Onitaco Otortza

Jacoben Izar guiz elorua, graciaren goitaco Martzyza
ederra, mundurat agortu cinen edaten anitubelaric gra-
ciyaren argui koragarriyac deterraten centubelaric
~~graciaren~~ miseriyen itzal triste eta illumac, ematen ce-
niolaric guizoni zori on, eta felicitati-en berria, eta Jus-
ticiyaren Irugui claso Cristo gure onarina, gu nere A-
ma, sorteen garenian, erraituco maneran excara agueri,
zue Andre aundiya, eta doatsuba, onanic sortu Vaino le-
nao cauitu cenuben cere concepcionez gure leembia-
co buruac becatubarequin galdu izan zuten graciya-
ren perla precios ura. Illunduba exagitateen dat nere a-
rina becatubaren, eta nere oficione gaituseen beeltzanu-
nequin argui exazu bada, Ama ona, nere entendimen-
tuba, oarrotu nere vorondatic Jaincoaren vorondatican,
nere concienciya eta biotza Jaunaren graciyaeren ar-

guiyarequin tranquilubac, eta culporen itzalac urrun-
duric nere animac goza dezan newario duben baquia,
eta izpirituco saguba Kala-biz.

Dia 8º

Egun onitaco meditacionea.

Considera zazu, Cristoba, mundura acuertitcen bezala
Maria Sainduba, Illargui ederra bezala, argui eta
graciya bezala, eta culporen macularic gabe, Jaincoaren
ordrez Aingueru been ecubetan eramena izan con Ceru-
betara bereala gorputz eta cirima, eta presentatuba Jau-
na beraren thonu errealaren aicinuan. Ahan paratu-
izan citzayon Mariaren ien citiya, eta berri berritic =
errecibitu izanatuben Jaincoaren oanic favore eta
benedicione particular bereciyac. Adanen becatubac pa-
ratuco trabac etcioten embarazatu ahango Sarnem;
bada Jaunaren graciya berez batez libre izan cen
beatu originatadic, eta beraren ondoriyo gaito guie-
laric.

Con onitaco ototza.

Oh Maria, ~~gite~~, Iruquiya bein arguiya Ceruco =
inta etzi ohon, eta asanuzcoz bete. Sorten xaren be-
cin laster, Trinitate Sauidubaren tronura alchātuba =
iauten xaren Palma miraculuzcoa: Paraisu gure Eliza-
co Iturri etzi eta clara: sortu ordueo Ceruetarāt go-
raten zarana: zu xara Andre andiyo, Serafin guciyec
sano honratu eta beauratu bagua: oroi zaitte bada
ama ona gure trabailu, pena eta aflicionez, ceirequin
cauitten bai cana estutubac. Presente equin itzazu =
Saunaren Tronu Errealaren aicinian gure ayas, eta
negarrac: bada zure ahartecatanunian conficturic e-
peraten diagu orai beauruon lagunza eta consueluba,
eta guero glorioso descansu eternala. Hala-biz.

Dia 3.

Con onitaco mentacionea.

Considera xazu Suintinea, Maria Jaincoaren Ama, Ceruco
Errejin andiaren dignitate ean queyagocaa, Sealmubaren
eta beaturaren gainian orai eta etzi izatu duben, ean an-
diya, bada Infernuo Dragonac priesa andiyan igues equi-
ten zuben, eta equiten du Maria Virginaren aicinian irbil-
cera ere auantatu gabe, eta Errequina andiyo bezala practi-
cāten atuber vertute guciyec perfeccionerac aundienan, nagie-
lāunio bere baitan iragutu gabe: Bada ande beaturaren
efectuba) contrarāt jorietic hoc guciyatarāt izan zuben a-
ficioniarequin, etzi idagui eta beinere galdu atubien oracio-
ren Ama bezala.

Con onitaco Ototza

Iruqui brillante, eta cōma alchātuba cerubaren, eta dig-
nitatiansu alturanc andiyanerat Jaincoaren Ama Maria, Ceru-
luu guayer Errejin andiyo, zu xara Andre zorisueca lau-
naren Tronu eta deaurubo, Jaincoaren vaso autatuba, Cru-
co gucia vertute eta ontaun guayer requirataue eta

Concepcionea Maria
Lehen instantean
Gardia notaria
Ez du ezagutu zure

5°

7°

Nola Yarguiach betean **C** Aingueruacnicusiric
Distiatceno dungucia **A** Ain arguis albaederra
Hala lehen instantean **A** Adoratu bereala
Zure **C** Concepcionea **C** Cenin-duzten auspecturic
Berapenic behinere **E** Ez da miraculuo ere
O gracia berecia! **G** Gracia zure gucia
Ez du ezagutu zure **L** Laudatu bazuten zure
C Concepcionea **M** Maria **C** Concepcionea **M** Maria

6°

8°

Yguzqui garbi autatua **L** Lurreraino imacurturic
Cinen lehen aguertcean **N** Nahi zaitugu ohoratu
G Gracia basistitua **P** Patrointzat artcen zaitugu
Zure **C** Concepcionean **A** Ama, zutaz fidaturic
O Oro alegraten dire **A** Ardiesitezagun beti ehre
Y Ycusiz zure arguia **Y** Yraunen duen gloria
S Sartceric eztu izan zure **C** Conpreni darki han zure
C Concepcionea **M** Maria **C** Concepcionea **M** Maria

*Immaculata Conceptio est hodie, sancte Marie
Virginis.*

*Cujus innocentia inelita, cunctas letificat devotas
Animas.*

Deus qui ^{per} immaculatam _{se}

87

James from England to America